
Sunday, February 9
33rd Sunday after Pentecost
Sunday of the Publican and the Pharisee
Post feast of the Presentation

Неділя 9 лютого
33-а Неділя по Зіс. Св. Духа
Неділя Митаря і Фарисея
Попразденьство Стрітєння

Sunday Tropar, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Feast day Tropar, tone 1: Hail, Mother of God, Virgin full of grace.* From you has shown forth the Sun of Justice, Christ our God,* shining upon those who are in darkness.* Rejoice also, you just Elder Simeon,* for you received in your arms the Redeemer of our souls* who has given us Resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 3: Let us bring the groans of the Publican to the Lord,* and as sinners let us prostrate ourselves before Him, our Master,* for he

Тропар воскресний, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Тропар Стрітєння, глас 1: Радуйся, благодатна Богородице Діво,* бо з Тебе засяяло Сонце правди, Христос Бог наш,* який просвічує тих що в темряві.* Веселися і ти, старче праведний,* прийнявше на свої руки Спасителя душ наших.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Зідхання митарські принесім Господеві,* і до нього приступім грішні як до Владики,* він бо хоче спасення всіх людей,* Він

wants salvation for all men.* He offers forgiveness to all who repent.* He became flesh for our sake,* God though he was, co-eternal with the Father.

Prokimen: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

Epistle: A reading from the second Epistle of the holy apostle Paul to Timothy. (3: 10 - 15)

Timothy, my son! You have followed closely my teaching and my conduct. You have observed my resolution, fidelity, patience, love and endurance, through persecution and sufferings in Antioch, Iconium, and Lystra. You know what persecutions I have had to bear, and you know how the Lord saved me from them all. Anyone who wants to live a godly life in Christ Jesus can expect to be persecuted. But all the while evil men and charlatans will go from bad to worse, deceiving others, themselves deceived. You, for your part, must remain faithful to what you have learned and believed, because you know who your teachers were. Likewise, from your infancy you have known the sacred Scriptures, the source of the wisdom which through faith in Jesus Christ leads to salvation.

Alleluia Verse: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Luke 18: 10 - 14

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray; one was a Pharisee, the other a tax collector. The pharisee with head unbowed prayed in this fashion: 'I give you thanks, O God, that I am not like the rest of men -- grasping, crooked, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, I pay tithes on all I possess.' The other man, however, kept his distance, not even daring to raise his eyes to heaven. All he did was beat his breast and say, 'O God, be merciful to me, a sinner.' Believe me, this man went home from the temple justified but the other did not. For everyone who exalts himself shall be humbled while he who humbles himself shall be exalted."

Instead of 'It is truly right . . .': O Virgin Mother of God. Hope of Christians.....see page 18.

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

відпущення подає всім, що каються,* бо ради нас Він воплотився, Бог суций, Отцю собезначальний.

Прокімен: Ти, Господи, зберижеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного*

Апостол: До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (3: 10 - 15)

Сину Тимотею! Ти слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідуванні. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Віддаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою в Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Стихи на Алілуя: *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність., .*

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

Євангелія: Від Луки 18: 10 - 14

Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки увійшли в храм молитись: один був фарисей, а другий -- митар. Фарисей, стоячи, молився так у собі: 'Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди: грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину.' А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: 'Боже, милостивий будь мені, грішному!' Кажу вам: Цей вернувся до свого дому виправданий, але не той; бо кожний, хто несеться вгору, буде принижений, а хто принижується, буде ввищений."

Замість Достойно . . .: Богородице Діво, уповання християн.....сторона 18.

Причастин: Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!